Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (nie ma) proroków Izraela, którzy prorokowali o Jerozolimie i mieli dla niej widzenie pokoju, a pokoju nie było – oświadczenie Pana JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael stracił proroków, którzy przed Jerozolimą roztaczali wizje pokoju, podczas gdy pokoju nie było — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To jest* proroków Izraela, którzy prorokują o Jerozolimie i mają o niej widzenia pokoju, choć nie ma pokoju, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, proroków Izraelskich, którzy prorokują o Jeruzalemie, i ogłaszają mu widzenie pokoju, choć niemasz pokoju, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prorocy Izraelscy, którzy prorokują do Jeruzalem, i widzą mu widzenie pokoju: Ano nie masz pokoju! mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | prorocy Izraela, wieszczący o Jerozolimie, którzy mieli o niej widzenia pokoju, ale w niej nie było pokoju? - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest proroków izraelskich, którzy prorokowali o Jeruzalemie i mieli dla niego widzenie pokoju, a przecież nie było pokoju - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – proroków Izraela prorokujących dla Jerozolimy i mających dla niej widzenie pokoju, choć nie ma pokoju – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma proroków Izraela, którzy prorokowali dla Jerozolimy i roztaczali przed nią wizję pokoju, podczas gdy pokoju nie było - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wieszcze Izraela, prorokujący o Jerozolimie, mający dla niej widzenie pokoju, podczas gdy nie ma pokoju? - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пророків Ізраїля, які пророкують проти Єрусалиму, і які бачать його мир і миру немає, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O wy, prorocy Israela, którzy prorokujecie o Jeruszalaim'ie i zwiastujecie mu widzenia pokoju, kiedy pokoju nie ma – mówi Pan, WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | proroków Izraela, którzy prorokują Jerozolimie i którzy mają dla niej wizję pokoju, podczas gdy nie ma pokoju” ʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |